

Általános szerződési feltételek

1. A szolgáltatás tárgya

- 1.1 A **LinguaBona szakfordítás** (a továbbiakban: **Fordító**) a jelen feltételek szerint vállalja hagyományos, papíralapú, elektronikus úton elküldött és interneten elérhető elektronikus dokumentumok fordítását, a magyar-angol-német nyelvháromson belül bármely irányban, általános és különböző szakterületeken.
- 1.2 A Fordító vállal továbbá lektorálást, magyar weboldalak idegen nyelvű adaptálását, idegen nyelvű weboldalak magyarra átültetését (honosítását, lokalizációját), szövegszerkesztést, sokszorosítást, egyeztetés szerint kiadványszerkesztést.
- 1.3 A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, bizonyos kivételek esetén (pl. cégkivonat) nyelvi jogosultsággal rendelkező közjegyző végezhet, így arra a Fordító nem jogosult. A Fordító viszont külön kérésre úgynevezett hivatalos záradékkal látja el az elkészült fordítást. A záradékban a Fordító nyilatkozik arról, hogy az elkészült fordítás az alapul szolgáló eredeti szöveggel tartalmilag és értelmileg megegyezik.
- 1.4 A Fordító ezen felül vállalkozik arra, hogy a Megrendelő által kért időpontban és helyszínen tolmács (a továbbiakban: **Tolmács**) biztosításával konzekutív / kísérő és úgynevezett fülbesúgásos tolmácsolási szolgáltatást nyújtson (a továbbiakban: **Tolmácsolás**) a német és magyar nyelv között. Külön egyeztetett esetekben a Fordító az angol és magyar nyelv között is nyújt ilyen tolmácsolást. A Tolmácsolás részletes vállalási feltételei a lenti 4. pontban találhatóak.

2. A szerződés létrejötte

- 2.1 A szerződés létrejöhet hagyományos módon (megrendelés személyesen, postai úton), vagy elektronikusan (megrendelés e-mailen, interneten). A Megrendelő és a Fordító köthet általánydíjas szerződést vagy egyéb szerződést. A visszaigazolásban vagy a szerződésben kell meghatározni, hogy mely anyagot, milyen nyelvről milyen nyelvre, milyen határidőre, nyersfordításban, vagy nyelvi és/vagy szakmai lektorálással kéri elkészíteni a Megrendelő, rögzíteni kell a fizetési feltételeket és a Megrendelő speciális igényeit (pl. szövegszerkesztés, alakhűség, tördelés, kiadványszerkesztés stb.).
- 2.2 A fordítás díjának kalkulációja elsődlegesen a szóközökkel együtt számított leütésszám alapján történik. Ajánlatot a Fordító az eredeti anyag ilyen módon meghatározott leütésszáma alapján ad, míg a számlázás az elkészült fordítás ugyanilyen módon

meghatározott leütésszáma alapján történik. A Megrendelő és a Fordító ettől eltérő díjkalkulációban is megállapodhatnak.

- 2.3 A Megrendelő további kiegészítő szolgáltatásokat kérhet, majd véglegesítheti igényét, kiválaszthatja a fizetési módot és megteheti megrendelését, amennyiben a jelen általános szerződési feltételeket elfogadta. A megrendelés beérkezése után a Fordító elektronikus úton visszaigazolást küld. Amennyiben a megrendelés és a visszaigazolás megegyezik, a szerződés létrejön.

3. Fordítás, lektorálás

- 3.1 A Fordító a megküldött anyagot ellenőrzi, és amennyiben olvashatósági, vagy egyéb a fordítást akadályozó alaki, technikai hibát észlel, haladéktalanul értesíti a Megrendelőt.
- 3.2 A Fordító szakfordító(k) közreműködésével végzi a szolgáltatást, törekedve a lehető legmagasabb minőségre, a szakmai és nyelvi teljességre.
- 3.3 A Megrendelő a szerződés során köteles együttműködni a Fordítóval, így pl. a szövegben szereplő egyedi, egyéni rövidítés, cég hivatalos idegen nyelvű elnevezése, vagy sajátos szakmai terminológia esetén szószedetet ad át a Fordítónak, illetve azok értelmezésében segítséget nyújt.
- 3.4 A Megrendelő köteles megjelölni, ha a dokumentum szakmai és/vagy nyelvi lektorálását is kéri. Amennyiben ilyen igény nem érkezik, a Fordító a fordítást szakmailag és nyelvileg helyesen, a szakterületen jártas szakember számára érthetően fejezi ki a cél-nyelven a forrásnyelv mondanivalóját.
- 3.5 A szakmailag lektorált szöveg a szakterületen használatos, egységes szakkifejezések használatával, szabatosan fejezi ki a mondanivalót. A nyelvi lektorálás a cél-nyelvre fordított szöveget nyelvtan, stílus és szóhasználat szempontjából ellenőrzi.
- 3.6 A fordított anyagot a Fordító a Megrendelő kívánsága szerint, a Fordító költségére elektronikus módon (e-mail) vagy Megrendelő költségére hagyományos módon (fax, postai küldemény) juttatja el Megrendelő részére.

4. Tolmácsolás

- 4.1 A Tolmácsolás megrendelése és visszaigazolása esetén a Megrendelő által kért időpontban és helyszínen a Tolmács rendezett öltözékben megjelenik és elvégzi a kért idegen nyelvi szolgáltatást. A Tolmács más, ezen túlmenő szolgáltatás végzésére nem kötelezhető.
- 4.2 A Tolmácsolás díjának számítása óránként történik, minden megkezdett óra díjköteles. Az oda-visszaút, továbbá a készenlét időtartamára a tolmácsolási díj 50%-a érvényes.
- 4.3 Győr város közigazgatási határain belül a Tolmács külön díj felszámítása nélkül megjelenik. Győrön kívüli (magyarországi és külföldi) Tolmácsolás esetén a Fordító a felmerült költségeket (üzemanyagköltség és egyéb gépkocsi költségtérítés, közforgalmú közlekedési eszköz menetdíja, helyjegy, autópálya-díj, parkolási díj stb.) a

Megrendelő részére kiszámlázza. Megállapodás szerint a Megrendelő is gondoskodhat a Tolmács helyszínre és hazaszállításáról, saját költségére. Hat órát meghaladó időtartamú Tolmácsolás esetén a Megrendelő a Tolmács részére egyszeri meleg étkezést (ebéd) köteles biztosítani. Többnapos Tolmácsolás esetén a fenti költségek megtérítése és/vagy a naponkénti helyszínre és hazaszállítás a Tolmácsolás minden egyes napjára vonatkozik. Ha a Tolmácsolás helyszínének távolsága szállodai elhelyezést indokol, arról a Megrendelő köteles saját költségén gondoskodni.

5. Általános vállalási díjak, határidők

- 5.1 A határidőkbe a szombat, vasárnap, munkaszüneti nap, valamint az átadás és átvétel napja nem számít bele. Nem számít bele továbbá a határidőbe az az időtartam, amíg a Fordító a fordítást a forrásanyag olvashatatlansága, sérülése, vagy egyéb küldési hiba miatt nem tudja megkezdeni és erről a Megrendelőt értesíti.
- 5.2 A Megrendelő a teljesítési határidőkről és a vállalási árakról a Díjszabásból, illetve az ajánlatkérés során tájékozódhat.
- 5.3 Amennyiben a Megrendelő nem jelöli meg határidő-igényét, a Fordító a normál teljesítési határidőt veszi figyelembe.

6. Fizetési feltételek

- 6.1 A fizetés történhet – a megrendelésben és visszaigazolásban megadott módon – készpénzfizetéssel a Fordító székhelyén, vagy banki átutalással. Az átutalást a Fordító Duna Takarékszövetkezethél vezetett 58600283-11188647 számú bankszámlájára kell teljesíteni, a számlán megadott határidőn belül (ez – más megállapodás hiányában – 8 naptári nap).
- 6.2 Nagy terjedelmű, 100.000 Ft-ot meghaladó összdíjazású megrendelés esetén a Fordító jogosult előlegszámla kiállítására. A Fordító és a Megrendelő ilyenkor megállapodik az egyes részteljesítések és az ezekhez kapcsolódó további részlet- és végfizetések határidejében. A teljes munkára vonatkozó határidő ebben az esetben az előlegösszeg Fordító részére készpénzben történő átadása, vagy a Fordító számlájára történő beérkezése napjával kezdődik.
- 6.3 Késedelmes fizetés esetén a PTK 301/A § (2) bekezdésében foglaltak az irányadók.

7. Hibás teljesítés, felelősségvállalás, kártérítés

- 7.1 A Fordító vállalja, hogy az esetleges hibás teljesítésével kapcsolatos minőségi kifogások intézésére vonatkozó, illetve kártérítési, kijavítási, árleszállítási kötelezettségére a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvéről szóló 1959. évi IV. törvényt tekinti irányadónak az alábbiak szerint:
- 7.2 A Fordító reklamációkat normál határidő esetén a fordított anyag Megrendelőhöz való beérkezésétől számított 5 munkanapon belül, sürgősségi határidő esetén 2 munkanapon belül fogad el.

- 7.3 Az igény bejelentésekor pontosan meg kell jelölni a kifogásolt szövegrészt, a kifogásolás okát. Amennyiben a kifogás megalapozott, a Fordító a normál illetve a sürgősségi határidőkre vonatkozó leütésszámokat figyelembe véve kijavítja a kifogásolt részt. Ismételt hibás teljesítés esetén a Megrendelő a szerződéstől a Fordító írásbeli értesítése mellett elállhat, a vállalási díj 50%-ának megfelelő díj megfizetésével egyidejűleg.
- 7.4 Vita esetén a Fordító a fordítást egy független szakmai szervezettől felkért szakértővel ellenőrizteti, véleményezteti, és annak megítélése alapján teszi meg a megfelelő intézkedéseket (a reklamáció elutasítása, javítás, esetleges kártalanítás vagy árendedmény). Amennyiben a reklamáció megalapozatlan, a szakértő költségeit a Megrendelő köteles vállalni.
- 7.5 A Fordító nem vállal felelősséget:
- a nem a valós tényeknek megfelelően megadott ajánlatkérésből, megrendelésből eredő áreltérésért, egyéb kárért, költségért;
 - a Megrendelő együttműködési kötelezettségének nem vagy hibás teljesítéséből eredő károkért;
 - a forrásnyelv megfogalmazásában és tartalmában fellelhető kétértelmű megfogalmazásokért, gondolatokért;
 - a forrásanyagban fellelhető alaki, technikai (pl. file sérülés, olvashatatlanság stb.) és tartalmi hibákból eredő határidőcsúszásokért, károkért;
 - a forrásanyag hibás megküldéséből, a küldés során való elveszésből, megrongálódásból, megsemmisülésből eredő károkért;
 - a forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért;
 - egyéb a Fordítónak nem felróható késedelmes teljesítésért, károkért.
- 7.6 A Megrendelő a fordítás / lektorálás nem megfelelő minősége miatt kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet a Fordítóval szemben, amennyiben a kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett.
- 7.7 A Fordító maximum a vállalási díj mértékéig vállalja az igazolt károk megtérítését. A teljesítéstől számított hat hónapon túl a teljesítés hibája alapján sem kártérítési, sem egyéb igény nem érvényesíthető.
- 7.8 A Fordító kártérítési felelősségét arra tekintettel korlátozza, hogy az általa nyújtott fordítás nem hiteles, és a fordítás szakmai és nyelvi teljessége nem igazolható konkrét tények alapján, értékelése alapot ad a személyes meggyőződésekre, értelmezésekre.
- 7.9 A Fordító késedelmes teljesítése esetén a Megrendelő sürgősségi határidő esetén 12 óra késedelem, normál teljesítési határidő esetén 3 munkanapi késedelem elteltét követően a Fordító írásbeli értesítésével egyidejűleg a szerződéstől való elállásra jogosult. A Fordító késedelmes teljesítése esetén a Megrendelő napi 5%-kal csökkentett díjat köteles fizetni.

8. A szerződés megszűnése

- 8.1 A Megrendelő és a Fordító között a fentiek szerint létrejött szerződés határozott időre, a jelen szerződésben meghatározott szolgáltatás/ellenszolgáltatás teljesítéséig tart. A szerződő felek a szerződést közös megegyezéssel és írásban bármikor módosíthatják, vagy megszüntethetik.
- 8.2 A Megrendelő a szerződéstől a Fordító igazolt költségének és kárának megtérítése mellett bármikor elállhat, a fordítás elfogadása után azonban Fordítóirodát a fordítási díj megilleti, kivéve, ha a Fordító a fordítást a szerződésben megállapított határidőre nem szolgáltatva, vagy a kijavítást alapos ok nélkül megtagadta, vagy azt határidőre nem végezte el, vagy jelen szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.
- 8.3 A Fordító akkor mondhatja fel a szerződést, ha Megrendelő a szerződésben foglalt kötelezettségeit nem teljesíti, vagy a szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

9. A szerződés érvényessége, hatálya

- 9.1 Egyéb megállapodás hiányában a megrendelések teljesítésére a megrendelésben és visszaigazolásban foglaltakon kívül az itt közölt általános szerződési feltételek vonatkoznak.
- 9.2 A Felek ezektől közös megegyezéssel írásban eltérhetnek. Jelen általános szerződési feltételek visszavonásig érvényesek.

10. Záró rendelkezések

- 10.1 A Felek kötelesek a szerződés tárgyának teljesítése érdekében egymással szorosan együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan felmerülő problémáról, mely a teljesítést akadályozza, korlátozza vagy késlelteti. A szerződés hatálya alatt írásbeli tájékoztatásnak illetve közlésnek számít e-mail küldése / váltása is.
- 10.2 A Megrendelő és a Fordító kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot, valamint minden olyan adatot, információt, tényt mely harmadik, illetéktelen személy tudomására jutása a Felek vagy harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyezteti, megőrizni és tartózkodni minden olyan magatartástól, mely a másik Fél, vagy harmadik személy hírnevét rontja vagy ronthatja, illetve mely gazdasági érdek sérelmét okozhatja.
- 10.3 Amennyiben a felek között létrejött szerződéssel, illetve a teljesítéssel kapcsolatban bármilyen vita merül fel, a Felek azt elsősorban békés úton rendezik. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek - értékhatártól függően - kikötik a Győri Városi Bíróság, illetve a Győr-Moson-Sopron megyei Bíróság illetékességét.
- 10.4 A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Ptk. és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadók.

Győr, 2010. július 1.